



Moïse foulant aux pieds la couronne de Pharaon", par l'artiste Poussin Nicolas (1594 - 1665)

Supporter les caprices du peuple

Un ordre double

Lorsque Dieu missionne Moïse et Aaron d'aller libérer les hébreux, Il ordonne « pour les fils d'Israël et pour Pharaon ».
A qui cet ordre est-il destiné et quel en est le véritable enjeu ?

שמות ו' י-יג'

י וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. יא בֹא דַבֵּר, אֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם; וַיִּשְׁלַח אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרְצוֹ. יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה, לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר: הֲנָ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל, לֹא-שָׁמְעוּ אֵלַי, וְאִיךָ יִשְׁמְעֵנִי פַּרְעֹה, בְּנִי וְאֲנִי עַרְל שְׁפָתַיִם. {פ}

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן, וַיְצַוֵם אֶל-יִשְׂרָאֵל, וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם--לְהוֹצִיא אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. {ס}

Exode 6, 10-13

¹⁰ L'Éternel parla à Moïse en ces termes: ¹¹ "Va, dis à Pharaon, roi d'Égypte, qu'il laisse partir de son pays les enfants d'Israël." ¹² Mais Moïse s'exprima ainsi devant l'Éternel: "Quoi! les enfants d'Israël ne m'ont pas écouté et Pharaon m'écouterait, moi qui ai la parole embarrassée!" ¹³ Alors l'Éternel parla à Moïse et à Aaron; il leur donna des ordres pour les enfants d'Israël et pour Pharaon, roi d'Égypte, afin de faire sortir les enfants d'Israël du pays d'Égypte.

רע"י

וַיְצַוֵם אֶל-יִשְׂרָאֵל ציווה עליהם להנהיגם בנחת ולסבול אותם

Rachi sur « il leur ordonna pour Israël »

Il leur a ordonné de les conduire en toute sérénité et de les tolérer

רע"י

וְאֶל-פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם ציווה עליו לחלוק לו כבוד בדבריהם

Rachi sur « et pour Pharaon »

Il lui a ordonné d'être déferent à son égard dans leurs paroles